

Agradecimentos

Gostaríamos de apresentar algumas palavras de agradecimento e apreço:

À Prof^a. Doutora Olga Gonçalves, pela orientação prestada, pelo incentivo, apoio, paciência e disponibilidade demonstrada;

À Escola Superior de Enfermagem S. João de Deus, na pessoa do seu Diretor, o Prof. Doutor Manuel José Lopes;

Ao Dr. Nuno Teixeira Antunes, Secretário da Escola Superior de Enfermagem S. João de Deus, pela coorientação prestada, auxílio e disponibilidade;

À Prof^a. Doutora Cecília Monteiro e à Prof^a. Doutora Maria da Graça Baleizão, que me ensinaram as primeiras palavras e noções de Inglês e que contribuíram para que ganhasse o gosto e o amor pela língua inglesa e que me ajudaram a construir os alicerces do conhecimento que hoje detenho dela, do caminho que nela trilhei e que me levou até onde hoje me encontro. Nunca me esqueço delas nem poderia esquecer, particularmente no final desta que é, para mim, a última etapa da minha formação;

À Prof^a. Luísa Gil, minha Professora da Escola Primária; a primeira Mestre, a quem agradeço por Tudo.

Por último, aos meus pais, pelo apoio, compreensão e paciência.

À Isabel, amiga de Ontem, de Hoje e de Sempre

Resumo

O Ensino de Enfermagem na Universidade de Évora: Tradução de Regulamentos da Escola Superior de Enfermagem S. João de Deus.

O presente Relatório de Estágio centra-se na tradução para língua inglesa de sete Regulamentos da Escola Superior de Enfermagem S. João de Deus, a qual se constitui como unidade orgânica de ensino politécnico desta Universidade, para além da tradução do Regulamento Escolar Interno da Universidade de Évora. As questões suscitadas pelos vários textos-fonte são ilustradas e problematizadas não só à luz de conceitos advenientes dos Estudos de Tradução, como também à luz da especificidade discursiva que lhes subjaz.

Palavras-chave: tradução, regulamento, enfermagem

Abstract

The Teaching of Nursing at the University of Évora: A translation of Regulations of the Higher School of Nursing São João de Deus.

This Internship Report focuses on the translation to the English language of the Academic Internal Regulation of the University of Évora and of seven Regulations of the Higher School of Nursing São João de Deus, which is an organic unit of polytechnic teaching of this University. The questions which arose from the source-texts are illustrated and discussed through some concepts from Translation Studies but also taking into consideration the specificity of the discourse in which they occur.

Keywords: translation, regulation, nursing

Índice

Agradecimentos	iii
Resumo	v
Abstract	vi
Índice	vii
1. Introdução	1
2. Considerações breves sobre o processo de tradução	2
3. Problematização de questões suscitadas pelas traduções	10
4. Traduções	31
5. Conclusão	149
6. Bibliografia	150